

## الباب الثاني

### دقة الترجمة

#### أ. جانب الدقة

يشير جانب الدقة إلى مدى نقل المعنى الموجود في نص اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. يجب أن تكون الترجمة الدقيقة خالية من أي إضافة أو نقصان في المعنى الأصلي، كما ينبغي أن تحافظ على تطابق مضمون الرسالة؛ لأن عدم الدقة قد يؤدي إلى تشويه المعنى. في هذا البحث، قام ثلاثة خبراء في اللغة العربية بتقييم نتائج ترجمة شات جي بي تي لـ ١٨ نصًا مترجمًا باستخدام مقياس من ١ إلى ٣ :

الدرجة ٣: دقيق جدًا (تعكس الترجمة تمامًا معنى النص الأصلي دون تغيير أو نقصان أو زيادة في المعنى. الترجمة مكافئة من حيث المحتوى والمعنى)

الدرجة ٢: غير دقيق جزئيًا (يمكن فهم الترجمة بشكل عام، وهي تعكس المعنى الرئيسي للنص الأصلي، ولكن توجد بعض التشويشات أو النقص أو الزيادة في المعنى التي تؤثر على اكتمال الرسالة)

الدرجة ١: غير دقيق (لا تعكس الترجمة معنى النص الأصلي، أو تحتوي على تشويشات كبيرة تجعل الرسالة غير واضحة، أو خاطئة في المعنى، أو غير مناسبة للسياق الأصلي)

وقد استُخدم هذا المقياس لمعرفة مدى دقة الترجمة الناتجة عن ChatGPT.

#### ب. بيانات الترجمة

أُجري هذا البحث لتقييم جودة ترجمة شات جي بي تي للنصوص الواردة في كتاب تعليم اللغة العربية. وقد أخذ الباحث ١٨ نصًا من كتاب اللغة العربية للصف الثاني عشر في المرحلة الثانوية الصادر عن وزارة الشؤون الدينية سنة ٢٠٢٠م. تم جمع البيانات من خلال إدخال النصوص العربية في منصة شات جي بي تي وتوثيق نتائج ترجمتها. ثم قُيِّمت هذه البيانات من قبل خبراء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وتم تحليلها استنادًا إلى ثلاثة جوانب، وهي: الدقة، والقبول، وسهولة الفهم.

أُجري التقييم باستخدام أداة مكونة من مقياس يتراوح بين ١ إلى ٣ كما هو مذكور أعلاه.  
وفيما يلي بيانات الترجمة:

الجدول ٢.٢ . ٢ بيانات الترجمة بواسطة ChatGPT

رقم	النص العربي	نتائج ترجمة ChatGPT
١	<p><b>الرياضة</b></p> <p>الرياضة هِيَ النَّشَاطُ الْبَدَنِيُّ الْمُسْتَمِرُّ أَوْ الْحَرَكَةُ الْبَدَنِيَّةُ الْمُسْتَمِيَّةُ لِتَحْسِينِ الصِّحَّةِ، وَالرِّيَاضَةُ مِنْ أُسُسِ وَقَايَةِ الصِّحَّةِ وَالْمَحَافَظَةِ عَلَيْهَا، وَلَا بُدَّ مِنَ الْقِيَامِ بِهَا مُبَكَّرًا. وَالرِّيَاضَةُ نَوْعَانِ، هُمَا: الرِّيَاضَةُ الْفَرْدِيَّةُ، وَالرِّيَاضَةُ الْجَمَاعِيَّةُ، وَلِكُلِّ مِّنْهُمَا فَوَائِدُ كَثِيرَةٌ.</p>	<p><b>Olahraga</b></p> <p>Olahraga adalah aktivitas fisik yang dilakukan secara terus-menerus atau gerakan tubuh yang dilakukan secara intensif untuk meningkatkan kesehatan. Olahraga merupakan salah satu dasar pencegahan penyakit dan cara menjaga kesehatan, sehingga harus dilakukan sejak dini. Olahraga terbagi menjadi dua jenis, yaitu olahraga individu dan olahraga kelompok, yang masing-masing memiliki banyak manfaat.</p>
٢	<p>الرياضة الْفَرْدِيَّةُ هِيَ الرِّيَاضَةُ الَّتِي يُقُومُ بِهَا الشَّخْصُ بِنَفْسِهِ مُنْفَرِدًا، مِثْلُ: الْحَرِيِّ وَالرِّمَاطَةِ وَالسِّبَاحَةِ وَالْفُرُوسِيَّةِ وَعَبِيرَ ذَلِكَ. وَأَمَّا الرِّيَاضَةُ الْجَمَاعِيَّةُ فَهِيَ الرِّيَاضَةُ الَّتِي يَشْتَرِكُ فِي الْقِيَامِ بِهَا شَخْصَانِ أَوْ أَكْثَرَ، مِثْلُ: كَرَةُ الْقَدَمِ وَالْكَرَةِ الطَّائِرَةِ، وَكَرَةُ الرِّيشَةِ وَكَرَةُ الطَّوَالَةِ وَكَرَةُ السَّلَةِ وَغَيْرَ ذَلِكَ.</p>	<p>Olahraga individu adalah olahraga yang dilakukan seseorang secara mandiri, seperti lari, memanah, berenang, berkuda, dan lain sebagainya. Adapun olahraga kelompok adalah olahraga yang dilakukan oleh dua orang atau lebih secara bersama-sama, seperti sepak bola, bola voli, bulu tangkis, tenis meja, bola basket, dan lain-lain.</p>
٣	<p>وَمِمَّا لَا شَكَّ فِيهِ أَنَّ لِلرِّيَاضَةِ كَثِيرًا مِنَ الْفَوَائِدِ عَلَى صِحَّةِ الْفَرْدِ، تَشْتَمِلُ عَلَى فَوَائِدَ لِلصِّحَّةِ الْبَدَنِيَّةِ وَالصِّحَّةِ النَّفْسِيَّةِ، مِنْهَا:</p> <p>١. تَقْوِيَةُ الْمَنَاعَةِ الْبَدَنِيَّةِ وَالْإِتِّعَادِ عَنِ الْأَمْرَاضِ.</p> <p>٢. تَجْمِيلُ الْجِسْمِ وَتَحْسِينُ مَطَهْرِهِ، وَتَخْفِيفُ وَزْنِ الْبَدَنِ.</p>	<p><b>Tidak diragukan lagi</b> bahwa olahraga memiliki banyak manfaat bagi kesehatan individu. Manfaat tersebut mencakup kesehatan fisik maupun kesehatan mental. Di antara manfaat-manfaat tersebut adalah:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. Memperkuat sistem imun tubuh dan menjauhkan diri dari berbagai penyakit.</li> <li>٢. Membentuk tubuh yang indah, memperbaiki</li> </ol>

	<p>٣. زِيَادَةُ السُّرُورِ وَالسَّعَادَةِ.</p> <p>٤. تَقْلِيلُ الْقَلْقِ وَتَسْهِيلُ النَّوْمِ.</p> <p>٥. تَقْوِيَةُ التَّفَكِيرِ وَالتَّرْكِيزِ وَتَرْفِيَةُ النَّفْسِ بِالنَّفْسِ.</p>	<p>penampilan, dan menurunkan berat badan.</p> <p>٣. Meningkatkan rasa senang dan kebahagiaan.</p> <p>٤. Mengurangi kecemasan dan mempermudah tidur.</p> <p>Menguatkan daya pikir dan konsentrasi serta meningkatkan kepercayaan diri.</p>
٤	<p>وَعَلَى رَغْمِ ذَلِكَ، لَا يَجُوزُ لِلنَّاسِ الْإِفْرَاطَ فِي مُمَارَسَتِهَا، لِأَنَّ ذَلِكَ قَدْ يُؤَدِّي إِلَى الْأَرْقِ أَوْ الْإِكْتِنَابِ وَالْأَمْرَاضِ؛ لِذَلِكَ عَلَيْنَا الْإِعْتِدَالَ فِي مُمَارَسَةِ الرِّيَاضَةِ بِلَا إِفْرَاطٍ وَلَا تَفْرِيطٍ.</p>	<p>Meskipun demikian, orang-orang tidak boleh berlebihan dalam berolahraga, karena hal itu dapat menyebabkan insomnia, depresi, atau penyakit lainnya. Oleh karena itu, kita harus bersikap seimbang dalam berolahraga, tanpa berlebihan maupun mengabaikannya.</p>
٥	<p><b>الشَّابُّ الْمُتَفَائِلُ</b></p> <p>يَحْتَاجُ نَجَاحَ الْإِنْسَانِ فِي حَيَاتِهِ إِلَى التَّفَاوُلِ خَاصَّةَ الشَّبَابِ، وَلِيَكُونَ الشَّبَابُ حَيًّا مُتَّفَائِلًا لَا بُدَّ لَهُ مِنْ تَوْظِيفِ قُدْرَتِهِ فِي تَحْقِيقِ الْأَمَلِ الْإِيجَابِيِّ، وَمُوَاجَهَةِ تَحَدِّياتِ الْحَيَاةِ، وَإِبْجَادِ حُلُولِ الْمَشْكِلاتِ.</p>	<p><b>Pemuda yang Optimis</b></p> <p>Keberhasilan seseorang dalam hidup membutuhkan sikap optimis, terutama bagi para pemuda. Agar para pemuda menjadi generasi yang optimis, mereka harus mampu memanfaatkan kemampuannya untuk mewujudkan harapan yang positif, menghadapi tantangan hidup, dan menemukan solusi dari berbagai permasalahan.</p>
٦	<p>وَلِيَكُونَ الشَّابُّ مُتَّفَائِلًا فَإِنَّهُ مِنَ الْمُنَاسِبِ أَنْ يَتَّبِعَ النَّصَائِحَ الْآتِيَةَ:</p> <p>١. كُنْ مُتَّفَائِلًا دَائِمًا: لِأَنَّ التَّفَاوُلَ يُؤَدِّي إِلَى التَّفَكِيرِ الْإِيجَابِيِّ وَحُسْنِ الْأَمَالِ.</p> <p>٢. كُنْ سَعِيدًا شُكْرًا: لِأَنَّهُ كُلَّمَا زَادَ الشُّكْرُ زَادَتِ السَّعَادَةُ، كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى (وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ).</p>	<p>Agar seorang pemuda menjadi pribadi yang optimis, maka sebaiknya ia mengikuti nasihat-nasihat berikut:</p> <p>١. <b>Selalu bersikap optimis</b>, karena sikap optimis mendorong pola pikir yang positif dan harapan yang baik.</p> <p>٢. <b>Jadilah pribadi yang bahagia dan bersyukur</b>, karena semakin besar rasa syukur, semakin besar pula kebahagiaan. Sebagaimana firman Allah Ta'ala: <i>“Dan (ingatlah) ketika Tuhanmu memaklumkan, ‘Sesungguhnya jika kamu bersyukur, niscaya Aku</i></p>

	<p>٣. كُنْ وَاثِقًا مِنْ نَفْسِكَ: لِأَنَّ مَنْ يَتَّقُ فِي نَفْسِهِ فَهُوَ قَادِرٌ عَلَى مُوَاجَهَةِ التَّحَدِّيَّاتِ فِي حَيَاتِهِ.</p> <p>٤. كُنْ شُجَاعًا فِي تَحْقِيقِ الْأَمَلِ بِالْعِلْمِ كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: (يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ).</p> <p>٥. كُنْ صَابِرًا: لِأَنَّ الصَّبْرَ مُفِيدٌ لِحَلِّ الْمَشْكَلَاتِ فِي حَيَاةِ الْمِجْتَمَعِ، كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ).</p> <p>٦. كُنْ صَادِقًا: لِأَنَّ الصِّدْقَ يُؤَدِّي إِلَى الْأَمَانَةِ، وَالْإِنْسَانُ يَصِلُ بِالْأَمَانَةِ إِلَى مَا يَرْضَاهُ اللَّهُ.</p>	<p>akan menambah (nikmat) kepadamu, tetapi jika kamu mengingkari (nikmat-Ku), maka sesungguhnya azab-Ku sangat pedih.”</p> <p>٣. <b>Percayalah pada dirimu sendiri</b>, karena orang yang percaya diri mampu menghadapi berbagai tantangan dalam hidupnya.</p> <p>٤. <b>Berani dalam meraih harapan melalui ilmu</b>, sebagaimana firman Allah Ta’ala: “Allah akan meninggikan derajat orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu beberapa derajat.”</p> <p>٥. <b>Bersabarlah</b>, karena kesabaran sangat bermanfaat dalam menyelesaikan berbagai masalah dalam kehidupan masyarakat. Allah Ta’ala berfirman: “Wahai orang-orang yang beriman! Mohonlah pertolongan (kepada Allah) dengan sabar dan salat. Sesungguhnya Allah beserta orang-orang yang sabar.”</p> <p><b>Jadilah orang yang jujur</b>, karena kejujuran akan mengantarkan pada sifat amanah, dan orang yang amanah akan mencapai apa yang diridhai Allah.</p>
٧	<p>النَّجَاحُ فِي سِنِّ مُبَكِّرَةٍ هُوَ هَدَفٌ لِكُلِّ إِنْسَانٍ، فَعَلَى الشَّبَابِ بَدَلُ الْجُهْدِ وَالْحِمَاسَةِ فِي تَحْقِيقِ النِّجَاحِ، بِالإِضَافَةِ إِلَى الدُّعَاءِ.</p>	<p>Keberhasilan di usia muda adalah cita-cita setiap orang. Oleh karena itu, para pemuda harus bersungguh-sungguh dan bersemangat dalam meraih keberhasilan, serta senantiasa berdoa kepada Allah.</p>
٨	<p>الشِّعْرُ الْعَرَبِيُّ الشِّعْرُ الْعَرَبِيُّ هُوَ فَنٌّ أَدَبِيٌّ مَوْزُونٌ بِالْقَافِيَةِ أَوْ بِدُونِهَا يُكْتَبُ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ يُعَبَّرُ بِهِ الشَّاعِرُ</p>	<p><b>Puisi Arab</b> Puisi Arab adalah suatu bentuk seni sastra yang memiliki ritme (irama) dan bisa berima atau tidak, ditulis</p>

	<p>عَمَّا فِي نَفْسِهِ بِأَسْلُوبٍ خَاصٍّ وَبِأَجْمَلِ الْأَلْفَاظِ وَأَرْوَعِ الْمَعَانِي وَأَفْضَلِ التَّرَاكِيِبِ، وَهُوَ شَكْلٌ مِنَ الْأَشْكَالِ الْأَدَبِيَّةِ يَتَمَيَّزُ عَنِ غَيْرِهِ، وَالشُّعْرُ مِنْ أَهَمِّ الْفُنُونِ الْعَرَبِيَّةِ، يَسْتَحْدِمُهُ الشُّعْرَاءُ فِي التَّعْبِيرِ عَنِ أَغْرَاضِهِمْ وَأَفْكَارِهِمْ وَمَشَاعِرِهِمْ وَخَوَاطِرِهِمْ وَأَمَالِهِمْ وَالْأَمَمِ. وَيَتَكَوَّنُ النَّصُّ الشُّعْرِيُّ مِنْ عَدَدِ الْأَبْيَاتِ فَيُسَمَّى مَجْمُوعٌ تِلْكَ الْأَبْيَاتِ قَصِيدَةً. وَالْقَصِيدَةُ تَعْتَمِدُ عَلَى أَسَالِيبَ بِلَاغِيَّةٍ جَمِيلَةٍ تُرَاعِي أَوْضَحَ تَعْبِيرٍ وَأَحْلَى تَحْيِيرٍ، وَتُعَبِّرُ الْقَصِيدَةُ عَنِ أَغْرَاضٍ مُتَنَوِّعَةٍ بِحَسَبِ اخْتِيَارِ الشُّاعِرِ.</p>	<p>dalam bahasa Arab. Puisi ini digunakan oleh penyair untuk mengungkapkan isi hati dan perasaannya dengan gaya yang khas, menggunakan kata-kata yang indah, makna yang mendalam, dan susunan kalimat yang terbaik. Puisi merupakan salah satu bentuk karya sastra yang memiliki ciri khas tersendiri dan berbeda dari bentuk sastra lainnya. Puisi termasuk salah satu seni terpenting dalam kesusastraan Arab. Para penyair menggunakannya untuk mengekspresikan tujuan, gagasan, perasaan, pemikiran, harapan, dan penderitaan mereka. Teks puisi terdiri dari sejumlah bait, dan kumpulan bait-bait tersebut disebut <b>qasidah</b> (puisi panjang). Qasidah mengandalkan gaya bahasa yang indah, memperhatikan kejelasan ungkapan dan keindahan penyampaian. Qasidah juga mengungkapkan berbagai tujuan, sesuai dengan pilihan sang penyair.</p>
<p>٩</p>	<p>وَمِنْ أَغْرَاضِ الشُّعْرِ الْعَرَبِيِّ: الْمَدْحُ، وَالرِّثَاءُ، وَالْعَزْلُ، وَالْحَمَّاسَةُ. فَالْأَوَّلُ، أَي الْمَدْحُ، هُوَ مِنْ أَشْهَرِ الْأَغْرَاضِ وَأَكْثَرِهَا إِنْتِشَارًا، وَيَهْدَفُ بِهِ كَثِيرٌ مِنَ الشُّعْرَاءِ إِلَى مَدْحِ رَسُولِ اللَّهِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَيِّدِ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَأَكْرَمِ النَّاسِ وَأَحْسَنِهِمْ خَلْقًا وَخُلُقًا، وَوَصَفِهِ بِأَسْمَى التَّعَابِيرِ مِنَ التَّشْبِيهِ وَالِاسْتِعَارَةِ وَالْكِتَابَةِ وَعَبَّرَ ذَلِكَ. وَمِنْ أَشْهَرِ الشُّعْرَاءِ الَّذِينَ مَدَحُوا الرَّسُولَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْإِمَامُ الْبُوصَيْرِيُّ.</p>	<p>Di antara tema-tema dalam puisi Arab adalah: <b>pujian (madah)</b>, <b>ratapan (ratsa')</b>, <b>asmara (ghazal)</b>, dan <b>semangat kepahlawanan (hamasah)</b>. Tema pertama, yaitu <b>pujian</b>, merupakan salah satu tema paling terkenal dan paling luas penyebarannya. Banyak penyair yang menjadikan tema ini sebagai sarana untuk memuji Rasulullah Muhammad ﷺ, pemimpin para rasul dan nabi, manusia paling mulia, serta yang paling baik dalam penciptaan fisik dan akhlakunya. Dalam puisi-puisi pujian ini, Rasulullah digambarkan dengan ungkapan-ungkapan paling luhur, seperti penggunaan majas perbandingan, metafora, kiasan, dan bentuk-bentuk gaya bahasa lainnya. Salah satu penyair terkenal</p>

		yang memuji Rasulullah ﷺ adalah <b>Imam Al-Bushiri</b> .
١٠	<p>وَاسْمُهُ شَرَفُ الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ سَعِيدِ الصَّنْهَاجِيِّ  المُوصِرِيِّ، وُلِدَ بِمَدِينَةِ دَلَسَ - بِمَغْرِبِ سَنَةِ  ٦٠٨ هـ، وَهُوَ الإِمَامُ المُوصِرِيُّ الَّذِي اشْتَهَرَ  بِكَثِيرٍ مِنْ قَصَائِدِ المَدْحِ، وَمِنْ أَشْهَرِ تِلْكَ  القَصَائِدِ مَا عَرَفَهُ أَغْلَبُ النَّاسِ بِقَصِيدَةِ  (البُرْدَةِ) الَّتِي تَتَكَوَّنُ مِنْ ١٦٠ بَيْتًا.</p>	<p><b>Namanya adalah</b> Syarafuddin Muhammad bin Sa'id As-Shanhaji Al-Bushiri. Ia lahir di kota Dulas, Maroko, pada tahun ٦٠٨ H. Ia dikenal sebagai <b>Imam Al-Bushiri</b>, sosok yang masyhur karena banyak menulis puisi-puisi pujian (madah). Di antara puisi-puisinya yang paling terkenal adalah <b>qasidah Al-Burdah</b>, yang dikenal luas oleh banyak orang. Qasidah ini terdiri dari ١٦٠ bait.</p>
١١	<p>وَمِنْ أَبْيَاتِ البُرْدَةِ، هِيَ:  مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا # عَلَى حَبِيبِكَ  خَيْرِ الخَلْقِ كُلِّهِمْ  أَمِنْ تَذَكَّرَ جِيرَانَ بَدِي سَلَّمَ # مَرَجْتَ دَمْعًا  جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ  أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تَلْقَاءِ كَاظِمَةٍ # وَأَوْمَضَ  البَرْقُ فِي الظُّلْمَاءِ مِنْ إِضْمٍ  وَتُعَدُّ هَذِهِ القَصِيدَةُ مِنْ أَفْضَلِ الفَرَايِدِ  وَأَعْجَبَهَا، بَلْ هِيَ مِنْ رَوَائِعِ الشِّعْرِ العَرَبِيِّ فِي  المَدْحِ، تَمْتَلِي فَصَاحَةً وَجَمَالًا، وَاتَّخَذَهَا كَثِيرٌ  مِنَ المُسْلِمِينَ مَادَّةً تُعَطَّرُ بِجَالِسِهِمْ بِمَدْحِ  المُصْطَفَى صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.</p>	<p><b>Di antara bait-bait Qashidah Al-Burdah adalah:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. Wahai Tuhanku, limpahkanlah salawat dan salam secara terus-menerus dan abadi kepada kekasih-Mu, sebaik-baik makhluk di seluruh alam.</li> <li>٢. Apakah karena teringat para tetangga di Dzi Salam air matamu bercampur darah yang mengalir dari kedua matamu?</li> <li>٣. Ataukah angin berembus dari arah Kazhimah, dan kilat menyambar di tengah kegelapan malam dari arah Idham?</li> </ol> <p>Qashidah ini dianggap sebagai salah satu mahakarya terbaik dan paling menakjubkan. Bahkan, ia merupakan salah satu karya agung dalam puisi Arab bertema pujian (madah). Qashidah ini sarat akan kefasihan dan keindahan bahasa. Banyak umat Islam menjadikannya sebagai bacaan yang mengharumkan majelis-majelis mereka dengan pujian kepada Al-Musthafa ﷺ (Nabi Muhammad ﷺ).</p>
١٢	تاريخ الحضارة الإسلامية	<b>Sejarah Peradaban Islam</b>

	<p>قَدَّمَ الْإِسْلَامُ لِلْعَالَمِ قَوَاعِدَ رَاسِحَةً وَمَبَادِيَّ سَامِيَةً وَقِيَمًا شَامِلَةً تُؤَدِّي إِلَى الْخَيْرِ لِلْحَيَاةِ الْبَشَرِيَّةِ، هَذِهِ هِيَ حَضَارَتُنَا الْإِسْلَامِيَّةُ الَّتِي تَشْتَمِلُ عَلَى جَمِيعِ أَطْرَافِ الْحَيَاةِ، وَتَنْبَتُ مِنْ مَجَالَاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ، مِنْهَا الْمَجَالُ الدِّينِي، وَالْمَجَالُ الْاِقْتِصَادِي، وَالْمَجَالُ الْاجْتِمَاعِي، وَالْمَجَالُ الْعِلْمِي، وَعَيْرُ ذَلِكَ مِمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ الْحَضَارَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ. وَالْحَضَارَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ مَرَّتْ بِعِدَّةِ عَصُورٍ، وَتُحْصَى هُنَا عَصْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَعَصْرُ الْخُلَفَاءِ الرَّاشِدِينَ، وَعَصْرُ مَنْ بَعَدَهُمْ مِنَ الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ، وَالْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ، وَالْعَصْرِ الْعُثْمَانِي وَالْمَمَالِكِيِّ.</p>	<p>Islam telah memberikan kepada dunia landasan yang kokoh, prinsip-prinsip luhur, dan nilai-nilai yang menyeluruh yang membawa kebaikan bagi kehidupan umat manusia. Inilah peradaban Islam kita, yang mencakup seluruh aspek kehidupan dan lahir dari berbagai bidang, seperti bidang keagamaan, bidang ekonomi, bidang sosial, bidang keilmuan, dan lain sebagainya yang juga menjadi bagian dari peradaban manusia secara umum. Peradaban Islam telah melalui beberapa masa, yang secara khusus dapat kita sebutkan di sini yaitu: <b>masa Rasulullah ﷺ</b>, <b>masa Khulafaur Rasyidin</b>, serta masa sesudahnya seperti <b>masa Bani Umayyah</b>, <b>masa Abbasiyah</b>, <b>masa Utsmaniyah</b>, dan <b>masa Kesultanan Mamluk</b>.</p>
<p>١٣</p>	<p>فَفِي عَصْرِ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، بَدَأَتِ الْحَضَارَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ بِانْتِشَارِ الْإِسْلَامِ وَالِدَّعْوَةِ إِلَيْهِ (١ - ١١ هـ)، وَتَحَقَّقَ ذَلِكَ بِتَأْسِيسِ الْمُسْلِمِينَ دَوْلَتَهُمُ النَّبَوِيَّةَ حَيْثُ يُحَقِّقُونَ الْعَدَالََةَ وَيُرِيدُونَ الظُّلْمَ وَيَنْشُرُونَ السَّلَامَ بَيْنَهُمْ مِصْدَاقًا لِقَوْلِ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : الْمُسْلِمُ أَخُو الْمُسْلِمِ.</p>	<p><b>Pada masa Rasulullah ﷺ</b>, peradaban Islam mulai berkembang seiring dengan penyebaran Islam dan dakwah ke berbagai penjuru (tahun 1-11 H). Hal ini terwujud melalui berdirinya <b>negara Islam pertama</b>, yaitu <b>negara Nabi</b>, yang didirikan oleh kaum Muslimin, di mana mereka menegakkan keadilan, menghapuskan kezaliman, serta menyebarkan perdamaian di antara mereka, sebagaimana sabda Rasulullah ﷺ: <b>“Seorang Muslim adalah saudara bagi Muslim lainnya.”</b></p>
<p>١٤</p>	<p>وَفِي عَصْرِ الْخُلَفَاءِ الرَّاشِدِينَ (١١-٤٠ هـ) ظَهَرَتْ الْحَضَارَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ إِلَى مِنْوَالِهَا الثَّانِي حَيْثُ قَامَ الْخُلَفَاءُ الرَّاشِدُونَ بَانْتِهَاجِ الْمَنَهْجِ النَّبَوِيِّ فَنَشَرُوا الْقِيَمَ وَالْمَبَادِيَّ، وَدَاوَمُوا عَلَى</p>	<p><b>Pada masa Khulafaur Rasyidin (11-40 H)</b>, peradaban Islam memasuki tahap keduanya.</p> <p>Para khalifah yang mendapat petunjuk tersebut mengikuti <b>manhaj (metode) kenabian</b>, menyebarkan nilai-nilai dan prinsip-prinsip luhur Islam, serta</p>

	<p>الدَّعْوَةَ إِلَى الْعَدْلِ وَالسَّلَامِ، فَحَافِظَ الْمُسْلِمُونَ عَلَى قِيَمِ الْإِسْلَامِ فِي مُعَامَلَاتِهِمُ الْاجْتِمَاعِيَّةِ.</p>	<p>terus menyerukan keadilan dan perdamaian. Dengan demikian, kaum Muslimin mampu <b>menjaga nilai-nilai Islam dalam kehidupan sosial mereka.</b></p>
<p>١٥</p>	<p>ثُمَّ جَاءَ بَعْدَهُ عَصْرُ الدُّوَلِ وَالْمَمَالِكِ، وَفِيهِ الدَّوْلَةُ الْأُمَوِيَّةُ (٤١-١٣٢ هـ) والدَّوْلَةُ الْعَبَّاسِيَّةُ (١٣٢-٦٥٦ هـ)، والدَّوْلَةُ الْعُثْمَانِيَّةُ وَالْمَمَالِكُ (٦٤٨-٩٢٢ هـ). وَ انْتَشَرَتِ الْحَضَارَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ فِي هَذِهِ الْعُصُورِ إِلَى الْوِلَايَاتِ الْأُخْرَى مِثْلَ إِفْرِيْقِيَا وَالْأَنْدَلُسِ وَشَرْقِي آسِيَا وَاشْتَهَرَ فِيهِ الْعُلَمَاءُ الْمُسْلِمُونَ الَّذِينَ يُسَاهِمُونَ فِي كُلِّ مَجَالِ الْعُلُومِ مِثْلِ: الطَّبِّ، وَالرِّيَاضِيَّاتِ، وَالكِيمِيَاءِ، وَالْفِيْزِيَاءِ، وَعَظِيْرَهَا، فَتَحَقَّقَ فِي هَذِهِ الْعُصُورِ الْازْدِهَارُ لِحَضَارَةِ الْإِسْلَامِ. وَمِنْ أَشْهَرِ الْعُلَمَاءِ الْمُسْلِمِينَ فِي مَجَالِ الطَّبِّ: أَبُو بَكْرٍ الرَّازِي، وَابْنُ سِينَا، وَابْنُ النَّفِيْسِ، وَفِي مَجَالِ الرِّيَاضِيَّاتِ: مُحَمَّدُ بْنُ مُوسَى الْخَوَارِزْمِي، وَأَبُو الْفَتْحِ عُمَرُ بْنُ إِبْرَاهِيْمِ الْحَيْثَمُ، وَفِي مَجَالِ الكِيمِيَاءِ: جَابِرُ بْنُ حَيَّانَ، وَيَعْقُوبُ بْنُ إِسْحَاقَ الْكِنْدِي وَفِي مَجَالِ الْفِيْزِيَاءِ: أَبُو رِيْحَانَ الْبِيْرُونِي، وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْخَازِنِي.</p>	<p>Setelah itu datanglah <b>masa kekuasaan dinasti dan kesultanan</b>, di antaranya adalah <b>Dinasti Umayyah (41-132 H), Dinasti Abbasiyah (132-656 H),</b> serta <b>Dinasti Utsmaniyah dan Kesultanan Mamluk (648-922 H).</b> Pada masa-masa ini, <b>peradaban Islam tersebar luas</b> ke berbagai wilayah lain seperti Afrika, Andalusia, dan Asia Timur. Pada masa tersebut, <b>para ilmuwan Muslim sangat dikenal</b> karena kontribusi mereka dalam berbagai bidang ilmu pengetahuan, seperti: <b>kedokteran, matematika, kimia, fisika,</b> dan lain-lain. Dengan demikian, <b>peradaban Islam mencapai masa kejayaannya</b> pada periode-periode tersebut. Beberapa ilmuwan Muslim terkemuka antara lain:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dalam bidang kedokteran:</b> Abu Bakar Ar-Razi, Ibnu Sina, dan Ibnu Nafis.</li> <li>• <b>Dalam bidang matematika:</b> Muhammad bin Musa Al-Khawarizmi dan Abu Al-Fath Umar bin Ibrahim Al-Khayyam.</li> <li>• <b>Dalam bidang kimia:</b> Jabir bin Hayyan dan Ya'qub bin Ishaq Al-Kindi.</li> <li>• <b>Dalam bidang fisika:</b> Abu Rayhan Al-Biruni dan Abdurrahman Al-Khazini.</li> </ul>
<p>١٦</p>	<p>الدِّرَاسَةُ فِي الْجَامِعَةِ</p>	<p><b>Kuliah di Perguruan Tinggi</b></p>

	<p>يَلْتَحِقُ الطَّالِبُ بِالْمَرْحَلَةِ الْجَامِعِيَّةِ بَعْدَ أَنْ يُكْمِلَ دِرَاسَتَهُ فِي الْمَرْحَلَةِ الثَّانَوِيَّةِ، وَيَرَى كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ أَنَّ الْمَرْحَلَةَ الْجَامِعِيَّةَ هِيَ أَهَمُّ الْمَرَاكِجِ الدِّرَاسِيَّةِ الَّتِي يَعْتَبِرُهَا الْعُلَمَاءُ عُنْصُرًا أَسَاسِيًّا وَضَرْوْرِيًّا يَدْعُمُ تَنْمِيَةَ الشَّخْصِيَّةِ لِلشَّبَابِ فِي حَيَاتِهِمْ؛ فَهِيَ مَرْحَلَةُ الْإِنْتِاجِ وَالْعَطَاءِ وَالْبَدْلِ، وَهِيَ فَتْرَةٌ تَنْسِمُ بِالْعَمَلِ وَالنَّشَاطِ وَالْحِدِّ وَالتَّبَادُلِ، وَيَجِدُ فِيهَا الطَّالِبُ الْجَامِعِي كَثِيرًا مِنَ الْحِزْبَاتِ وَالْمَهَارَاتِ الَّتِي لَمْ يَجِدْهَا فِي مَرَاكِجِ التَّعْلِيمِ الْأُخْرَى وَلَمْ يَكْتَسِبْهَا قَبْلَهَا.</p>	<p>Seorang siswa memasuki jenjang perguruan tinggi setelah menyelesaikan pendidikannya di tingkat sekolah menengah. Banyak orang berpendapat bahwa <b>masa kuliah merupakan tahap pendidikan yang paling penting</b>, yang oleh para ahli dianggap sebagai <b>unsur utama dan esensial</b> dalam mendukung <b>pengembangan kepribadian para pemuda</b> dalam kehidupan mereka. Masa kuliah adalah <b>fase produktivitas, kontribusi, dan pengorbanan</b>. Ini merupakan <b>masa yang ditandai dengan kerja, semangat, kesungguhan, dan interaksi</b>. Di dalamnya, <b>mahasiswa akan menemukan berbagai pengalaman dan keterampilan</b> yang tidak ia temukan pada jenjang pendidikan sebelumnya dan belum ia peroleh sebelumnya.</p>
<p>١٧</p>	<p>وَهُنَاكَ أُمُورٌ تُمَيِّزُ الْمَرْحَلَةَ الْجَامِعِيَّةَ عَنِ الْمَرَاكِجِ الْأُخْرَى وَتُظْهِرُ أَهْمِيَّتَهَا عَنِ غَيْرِهَا، مِنْهَا:</p> <p>١- يَكُونُ الطَّالِبُ الْجَامِعِيُّ مُسْتَقْلِلًا بِذَاتِهِ، حَيْثُ يُحَدِّدُ أَوْقَاتَ تَعْلُمِهِ وَإِكْمَالِ وَاجِبَاتِهِ، وَلَا يَعْتَمِدُ عَلَى غَيْرِهِ أَكْثَرَ مِنْ اعْتِمَادِهِ عَلَى نَفْسِهِ.</p> <p>٢- يَقُومُ الطَّالِبُ الْجَامِعِيُّ بِمُمَارَسَةِ التَّطْبِيقِ الْعَمَلِيِّ بَعْدَ أَنْ يُشَارِكَ فِي عَمَلِيَّةِ التَّعْلِيمِ، وَلَا يَكْتَفِي بِأَنْ يَعْتَمِدَ عَلَى النَّظَرِيَّةِ الْمَدْرُوسَةِ.</p> <p>٣- يَثْرِي التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ الْحِزْبَاتِ الْعَمَلِيَّةَ، حَيْثُ يُدَاوِمُ الطَّالِبُ عَلَى قِرَاءَةِ الْكُتُبِ، وَرَسَائِلِ الْبَحْثِ، وَالْمَجَلَّاتِ الْعِلْمِيَّةِ دَاخِلِ الْمَكْتَبَةِ وَخَارِجَهَا، وَيُدْرِبُ نَفْسَهُ عَلَى طَرْحِ الْأَرَاءِ وَالْأَفْكَارِ الْمُتَنَكِّرَةِ.</p>	<p>Terdapat beberapa hal yang membedakan masa kuliah dari jenjang pendidikan lainnya, sekaligus menegaskan pentingnya dibandingkan dengan jenjang yang lain, di antaranya:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. Mahasiswa bersifat mandiri, di mana ia menentukan sendiri waktu belajarnya dan menyelesaikan tugas-tugasnya, serta tidak terlalu bergantung pada orang lain selain dirinya sendiri.</li> <li>٢. Mahasiswa menerapkan praktik langsung setelah mengikuti proses pembelajaran, dan tidak hanya mengandalkan teori yang dipelajari semata.</li> <li>٣. Pendidikan tinggi memperkaya pengalaman praktis, di mana mahasiswa rutin membaca buku, karya ilmiah, dan jurnal akademik baik di dalam maupun di luar perpustakaan,</li> </ol>

<p>٤- لَا يُوقَّرُ التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ الْمَهَارَاتِ الْأَسَاسِيَّةَ فَحَسْبُ، بَلْ يُزَوِّدُ طُلَّابَ الْجَامِعَةِ أَيْضًا بِتَدْرِيبِ عَمَلِيٍّ ضَرُورِيٍّ عَلَى اخْتِلَافِ تَخَصُّصَاتِهِمْ، وَيَدْعُوهُمْ إِلَى أَنْشِطَةٍ عِلْمِيَّةٍ لَمْ يَكُنْ يُمَكِّنُ تَحْقِيقُهَا إِلَّا بِالْمُقَارَنَةِ وَالتَّحْلِيلِ.</p> <p>٥- يُبَسِّرُ التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ أَنْ يَحْضُلَ طُلَّابُ الْجَامِعَةِ عَلَى فَرَصِ الْعَمَلِ الْمُنَاسِبَةِ بِتَخَصُّصَاتِهِمْ وَمَهَارَاتِهِمْ.</p> <p>٦- يَرْتَبِطُ التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ دَوْمًا بِتَوْظِيفِ التَّكْنُولُوجِيَا وَالتَّجَارِبِ الْعِلْمِيَّةِ دَاخِلَ الْمَعْمَلِ حَيْثُ يَتَّبِعُ ذَلِكَ تَقَدُّمَ الْعَصْرِ الْحَدِيثِ.</p>	<p>serta melatih diri untuk menyampaikan gagasan dan pemikiran yang inovatif.</p> <p>٤. Pendidikan tinggi tidak hanya memberikan keterampilan dasar, tetapi juga membekali mahasiswa dengan pelatihan praktis yang penting sesuai dengan bidang keahlian mereka. Selain itu, mereka didorong untuk mengikuti kegiatan ilmiah yang hanya bisa dilakukan melalui proses perbandingan dan analisis.</p> <p>٥. Pendidikan tinggi mempermudah mahasiswa untuk memperoleh peluang kerja yang sesuai dengan bidang dan keterampilan mereka.</p> <p>Pendidikan tinggi selalu berkaitan dengan pemanfaatan teknologi dan eksperimen ilmiah di dalam laboratorium, yang mengikuti perkembangan zaman modern.</p>
<p>١٨ وَتُؤَكِّدُ تِلْكَ الْأُمُورُ إِلَى أَنَّ مَرَحَلَةَ الدِّرَاسَةِ فِي الْجَامِعَةِ هِيَ أَهَمُّ الْمَرَاكِحِ وَأَفْضَلُهَا لِأَنَّهَا تُشَكِّلُ الشَّخْصِيَّةَ الْمُسْتَقْلَةَ لِلشَّابِ، وَتُزَوِّدُهَا بِشَيْءٍ مِنَ الْحِزْبَاتِ وَالْمَهَارَاتِ، وَتُدْرِيهَا عَلَى تَطْبِيقِ التَّظَرِّيَّاتِ، وَتُهَيِّئُهَا لِتَكُونَ مُسْتَعِدَّةً لِلْحُصُولِ عَلَى فُرَصِ الْعَمَلِ الْمُنَاسِبَةِ حَسَبِ التَّخَصُّصَاتِ، وَالِاتِّصَالِ الدَّائِمِ بِالتَّجَارِبِ وَالْتَقْنِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ.</p>	<p>Hal-hal tersebut menegaskan bahwa masa studi di perguruan tinggi merupakan jenjang pendidikan yang paling penting dan paling unggul, karena membentuk kepribadian mandiri bagi pemuda, membekalinya dengan beragam pengalaman dan keterampilan, melatihnya untuk menerapkan teori-teori, serta mempersiapkannya agar siap memperoleh peluang kerja yang sesuai dengan bidangnya, dan menjalin keterkaitan yang berkelanjutan dengan eksperimen serta teknologi modern.</p>

### ج. تلخيص تقييم الدقة

بعد الانتهاء من التقييم، تم حساب متوسط الدرجات لكل جانب من جوانب الترجمة لمعرفة

جودة الترجمة بشكل عام. يوضح الجدول التالي متوسط درجات الدقة من البيانات التي تم تحليلها:

الجدول ٢ . ٣ تلخيص درجات الدقة

رقم النص	درجة الدقة			متوسط الدرجة
	الخبير ١	الخبير ٢	الخبير ٣	
١	٣	٢	٢	٢,٣
٢	٣	٣	٣	٣
٣	٣	٣	٣	٣
٤	٣	٣	٣	٣
٥	٣	٣	٣	٣
٦	٣	٣	٣	٣
٧	٣	٣	٣	٣
٨	٣	٣	٣	٣
٩	٣	٣	٣	٣
١٠	٣	٢	٣	٢,٧
١١	٣	٣	٢	٢,٧
١٢	٣	٣	٣	٣
١٣	٣	٣	٣	٣
١٤	٣	٣	٣	٣
١٥	٣	٣	٣	٣
١٦	٣	٣	٣	٣
١٧	٣	٣	٣	٣
١٨	٣	٣	٣	٣

لتكون بيانات نتائج البحث أكثر وضوحًا وسهولة في الفهم، قام الباحث بتقسيم متوسطات التقييم إلى ثلاث مستويات من الجودة لكل جانب من جوانب التقييم، وهي: جانب الدقة، وجانب القبول، وجانب القابلية للقراءة. ويهدف هذا التقسيم إلى تقديم تصور أكثر تنظيمًا حول جودة الترجمة. وتفاصيل فئات الجودة كما يلي :

المستوى المنخفض (٠% - ٣٥%) : الدرجة المتوسطة أقل من ١,٥

المستوى المتوسط (٣٥٪ - ٧٠٪) : الدرجة المتوسطة من ١,٥ حتى  $2,5 \geq$

المستوى العالي (٧٠٪ - ١٠٠٪) : الدرجة المتوسطة أكبر من أو تساوي ٢,٥

يُطبق هذا التصنيف بشكل مستقل على كل جانب من جوانب التقييم حتى يمكن إجراء تحليل شامل لجودة الترجمة.

واستنادًا إلى التقييم الذي قدمه ثلاثة من الخبراء على ١٨ فقرة مأخوذة من كتاب اللغة العربية التعليمي، فإن توزيع جودة ترجمات ChatGPT وفقًا للجوانب الأساسية المذكورة هو كالتالي: (أ) تم تصنيف ٩٤,٤٪ من الفقرات على أنها ذات دقة عالية، و٥,٦٪ من الفقرات على أنها ذات دقة متوسطة



الشكل ٢.٢ .٢ نسبة الدقة

وبناءً على نتائج البحث التي قام بها ثلاثة من خبراء اللغة العربية على ١٨ عينة من الترجمة، تبين أن ١٧ عينة منها حصلت على متوسط درجة دقة يزيد عن ٢,٥، وتم تصنيفها ضمن الفئة العالية. وبذلك يمكن الاستنتاج أن معظم نتائج ترجمة ChatGPT للنصوص الموجودة في كتاب اللغة العربية التعليمي في هذا البحث تُعد دقيقة ووفقًا لفئات الجودة المذكورة أعلاه

#### د. تحليل دقة الترجمة

تم إجراء التقييم على دقة الترجمة من خلال النظر إلى مدى إمكانية نقل المعنى من النص المصدر إلى اللغة الإندونيسية دون أي تغيير أو زيادة أو نقصان في المعنى. وقد شارك ثلاثة من خبراء

اللغة العربية في تقييم ١٨ عينة من الترجمة، وكانت النتيجة أن غالبية البيانات وُصفت بالدقة. وهذا يدل على أن ChatGPT قادر بدرجة كافية على فهم سياق النص ونقله بدقة إلى اللغة الإندونيسية.

ولتقديم صورة أوضح عن كيفية تجلّي الدقة في الترجمة، سيتم عرض بعض الأمثلة التي خضعت لتحليل أعمق. وقد تم إجراء التحليل بمقارنة معاني النصوص العربية مع ترجماتها، وقياس مدى قدرة ChatGPT على الحفاظ على هذه المعاني. وفيما يلي بعض الأمثلة :

النص العربي :

### الرياضة

الرياضة هي النشاط البدني المُستمرُّ أو الحركة البدنية المُستمِية لتحسين الصحة، والرياضة من أسس وقاية الصحة والمحافظة عليها، ولا بُدَّ من القيام بها مُبكرًا. والرياضة نواعان، هما: الرياضة الفرديّة، والرياضة الجماعية، ولكلٍ منهما فوائدٌ كثيرةٌ.

ترجمة :

### Olahraga

Olahraga adalah aktivitas fisik yang dilakukan secara terus-menerus atau gerakan tubuh yang dilakukan secara intensif untuk meningkatkan kesehatan. Olahraga merupakan salah satu dasar pencegahan penyakit dan cara menjaga kesehatan, sehingga harus dilakukan sejak dini. Olahraga terbagi menjadi dua jenis, yaitu olahraga individu dan olahraga kelompok, yang masing-masing memiliki banyak manfaat.

نتائج التحليل:

بشكل عام، نجحت الترجمة أعلاه في نقل الرسالة الرئيسة للنص العربي بشكل جيد. فقد كانت تراكيب الجمل مرتبة ومتوافقة مع أسلوب اللغة الإندونيسية. كما تُرجمت المصطلحات التقنية مثل "النشاط البدني" بدقة إلى "aktivitas fisik"، وتم نقل تقسيم أنواع الرياضة (فردية أو جماعية) بشكل صحيح. ومع ذلك، هناك ملاحظة مهمة أشار إليها أحد خبراء اللغة العربية بخصوص العبارة "وقاية الصحة". فبحسب رأيه، المعنى الحرفي لهذه العبارة هو "perlindungan kesehatan" أما في الترجمة، فقد تم نقلها إلى "pencegahan penyakit"، وهي بالفعل تُعد قريبة من المعنى أو كأنها تمثل صورة تقريبية له. غير أن هذا المعنى يُعتبر ضيقًا نسبيًا، إذ أن "pencegahan penyakit" لا تمثل

سوى جانب واحد من "perindungan kesehatan" ، بينما "perindungan kesehatan" تشمل الوقاية، والحماية، والعلاج الصحي بشكل شامل، وليس مجرد منع المرض. ومع ذلك، تُعد الترجمة عامةً دقيقة إلى حدٍ كبير

مثال آخر :

النص العربي :

### تاريخ الحضارة الإسلامية

قَدَّمَ الإسلامُ لِلْعَالَمِ قَوَاعِدَ رَاسِحَةً وَمَبَادِيَّ سَامِيَةً وَقِيَمًا شَامِلَةً تُؤَدِّي إِلَى الْخَيْرِ لِلْحَيَاةِ الْبَشَرِيَّةِ، هَذِهِ هِيَ حَضَارَتُنَا الْإِسْلَامِيَّةُ الَّتِي تَشْتَمِلُ عَلَى جَمِيعِ أَطْرَافِ الْحَيَاةِ، وَتَنْبِتُ مِنْ مَجَالَاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ، مِنْهَا الْمَجَالُ الدِّينِي، وَالْمَجَالُ الْاِقْتِصَادِي، وَالْمَجَالُ الْاجْتِمَاعِي، وَالْمَجَالُ الْعِلْمِي، وَغَيْرُ ذَلِكَ بِمَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ الْحَضَارَةُ الْإِنْسَانِيَّةُ. وَالْحَضَارَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ مَرَّتْ بِعِدَّةِ عَصُورٍ، وَنَحْنُ هُنَا عَصْرَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَعَصْرَ الْخُلَفَاءِ الرَّاشِدِينَ، وَعَصْرَ مَنْ بَعْدَهُمْ مِنَ الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ، وَالْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ، وَالْعَصْرِ الْعُثْمَانِيِّ وَالْمَمَالِكِيِّ.

ترجمة :

### Sejarah Peradaban Islam

Islam telah memberikan kepada dunia landasan yang kokoh, prinsip-prinsip luhur, dan nilai-nilai yang menyeluruh yang membawa kebaikan bagi kehidupan umat manusia. Inilah peradaban Islam kita, yang mencakup seluruh aspek kehidupan dan lahir dari berbagai bidang, seperti bidang keagamaan, bidang ekonomi, bidang sosial, bidang keilmuan, dan lain sebagainya yang juga menjadi bagian dari peradaban manusia secara umum.

Peradaban Islam telah melalui beberapa masa, yang secara khusus dapat kita sebutkan di sini yaitu: **masa Rasulullah ﷺ**, **masa Khulafaur Rasyidin**, serta masa sesudahnya seperti **masa Bani Umayyah**, **masa Abbasiyah**, **masa Utsmaniyah**, dan **masa Kesultanan Mamluk**.

نتائج التحليل :

يمكن تصنيف الترجمة أعلاه على أنها دقيقة، لأنها قد حافظت على المعنى الجوهرى للنص العربي دون تضيق أو تحريف. فعلى سبيل المثال، عبارة "قَدَّمَ الإسلامُ لِلْعَالَمِ قَوَاعِدَ رَاسِحَةً وَمَبَادِيَّ سَامِيَةً وَقِيَمًا

شَامِلَةً "قد تُرجمت إلى Islam telah memberikan kepada dunia landasan yang kokoh, إلى "prinsip-prinsip luhur, dan nilai-nilai yang menyeluruh" وهي ترجمة دقيقة تعكس المعنى بشكل سليم. كذلك، تم التعبير عن فكرة أن الحضارة الإسلامية شملت جميع جوانب الحياة وبرزت في ميادين مختلفة (مثل الدينية، والاقتصادية، والاجتماعية، والعلمية) بشكل متسلسل وموجز يتماشى مع المعنى والبنية في النص المصدر

مثال آخر :

النص العربي :

وَهُنَاكَ أُمُورٌ تُمَيِّزُ الْمَرْحَلَةَ الْجَامِعِيَّةَ عَنِ الْمَرَاكِحِ الْأُخْرَى وَتُظْهِرُ أَهْمِيَّتَهَا عَنْ غَيْرِهَا، مِنْهَا:

١- يَكُونُ الطَّالِبُ الْجَامِعِيُّ مُسْتَقْلِلًا بِدَأْتِهِ، حَيْثُ يُحَدِّدُ أَوْقَاتَ تَعَلُّمِهِ وَإِكْمَالِ وَاجِبَاتِهِ، وَلَا يَعْتَمِدُ عَلَى غَيْرِهِ أَكْثَرَ مِنْ اعْتِمَادِهِ عَلَى نَفْسِهِ.

٢- يَفُؤُمُ الطَّالِبُ الْجَامِعِيُّ بِمُمَارَسَةِ التَّطْبِيقِ الْعَمَلِيِّ بَعْدَ أَنْ يُشَارِكَ فِي عَمَلِيَّةِ التَّعْلِيمِ، وَلَا يَكْتَفِي بِأَنْ يَعْتَمِدَ عَلَى النَّظَرِيَّةِ الْمَدْرُوسَةِ.

٣- يَثْرِي التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ الْخِبْرَاتِ الْعَمَلِيَّةَ، حَيْثُ يُدَاوِمُ الطَّالِبُ عَلَى قِرَاءَةِ الْكُتُبِ، وَرَسَائِلِ الْبَحْثِ، وَالْمَجَلَّاتِ الْعِلْمِيَّةِ دَاخِلَ الْمَكْتَبَةِ وَخَارِجَهَا، وَيُدْرِبُ نَفْسَهُ عَلَى طَرِحِ الْأَرْاءِ وَالْأَفْكَارِ الْمُبْتَكِرَةِ.

٤- لَا يُؤَوِّزُ التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ الْمَهَارَاتِ الْأَسَاسِيَّةَ فَحَسْبُ، بَلْ يَزِيدُ طُلَّابَ الْجَامِعَةِ أَيْضًا بِتَدْرِيبِ عَمَلِيٍّ ضَرُورِيٍّ عَلَى اخْتِلَافِ تَخَصُّصَاتِهِمْ، وَيَدْعُوهُمْ إِلَى أَنْشِطَةٍ عِلْمِيَّةٍ لَمْ يَكُنْ يُمَكِّنُ تَحْقِيقُهَا إِلَّا بِالْمُقَارَنَةِ وَالتَّحْلِيلِ.

٥- يُيَسِّرُ التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ أَنْ يَحْضُلَ طُلَّابُ الْجَامِعَةِ عَلَى فَرَصِ الْعَمَلِ الْمُنَاسِبَةِ بِتَخَصُّصَاتِهِمْ وَمَهَارَاتِهِمْ.

٦- يَتَرَبَّطُ التَّعْلِيمُ الْجَامِعِيُّ دَوْمًا بِتَوْظِيفِ التَّكْنُولُوجِيَا وَالتَّجَارِبِ الْعِلْمِيَّةِ دَاخِلَ الْمَعْمَلِ حَيْثُ يَتَّبِعُ ذَلِكَ تَقْدَمَ الْعَصْرِ الْحَدِيثِ.

ترجمة :

Terdapat beberapa hal yang membedakan masa kuliah dari jenjang pendidikan lainnya, sekaligus menegaskan pentingnya dibandingkan dengan jenjang yang lain, di antaranya:

١. Mahasiswa bersifat mandiri, di mana ia menentukan sendiri waktu belajarnya dan menyelesaikan tugas-tugasnya, serta tidak terlalu bergantung pada orang lain selain dirinya sendiri.
٢. Mahasiswa menerapkan praktik langsung setelah mengikuti proses pembelajaran, dan tidak hanya mengandalkan teori yang dipelajari semata.
٣. Pendidikan tinggi memperkaya pengalaman praktis, di mana mahasiswa rutin membaca buku, karya ilmiah, dan jurnal akademik baik di dalam maupun di luar perpustakaan, serta melatih diri untuk menyampaikan gagasan dan pemikiran yang inovatif.
٤. Pendidikan tinggi tidak hanya memberikan keterampilan dasar, tetapi juga membekali mahasiswa dengan pelatihan praktis yang penting sesuai dengan bidang keahlian mereka. Selain itu, mereka didorong untuk mengikuti kegiatan ilmiah yang hanya bisa dilakukan melalui proses perbandingan dan analisis.
٥. Pendidikan tinggi mempermudah mahasiswa untuk memperoleh peluang kerja yang sesuai dengan bidang dan keterampilan mereka.
٦. Pendidikan tinggi selalu berkaitan dengan pemanfaatan teknologi dan eksperimen ilmiah di dalam laboratorium, yang mengikuti perkembangan zaman modern.

### نتائج التحليل:

الترجمة التي قدمها ChatGPT تُظهر مستوى عالٍ من الدقة، لأنها نجحت في إيصال المعنى الكامل والسياقي سواء من الناحية الدلالية أو التركيبية. فعلى سبيل المثال، الجملة: "وَهُنَاكَ أُمُورٌ تُمَيِّزُ الْمَرَحَلَةَ الْجَامِعِيَّةَ عَنِ الْمَرَاكِجِ الْأُخْرَى وَتُظْهِرُ أَهْمِيَّتَهَا عَنْ غَيْرِهَا" قُدمت ترجمتها بعبارة مثل "menegaskan pentingnya"، وهي تُعبر بشكل طبيعي عن معنى "تُظْهِرُ أَهْمِيَّتَهَا" في اللغة الإندونيسية. وقد تم شرح كل نقطة بشكل منظم ومتربط مع الحفاظ على جميع عناصر المعنى في النص العربي. وبشكل عام، لم تُلاحظ أي حالات حذف أو تضيق أو انحراف دلالي يُذكر. كما أن التراكيب الإندونيسية جاءت سلسلة وسهلة الفهم للقارئ.

### ذ. النتائج المتعلقة بجانب الدقة

أظهرت نتائج تقييم ١٨ بيانات ترجمة أن جميع البيانات حصلت على متوسط درجات يزيد عن ٢,٥، مما يعني أنها تندرج ضمن فئة "دقيقة جداً". في معظم الترجمات، تم الحفاظ على معنى النص الأصلي بشكل كامل. كما تم تحويل الجمل المعقدة في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بصياغة جيدة وضمن السياق الصحيح. حتى المصطلحات المجردة والمفاهيمية مثل

"قواعد راسخة"، و"قيم شاملة"، وتقسيم مجالات الحياة في نص الحضارة الإسلامية، تمت ترجمتها بدقة وطبيعية. ومع أن أحد المقيمين أشار إلى وجود ملاحظة على ترجمة عبارة "وقاية الصحة" حيث اعتبرها أقل دقة بسبب ضيق في المعنى، فإن هذه الملاحظة تُعدّ بسيطة ولا تؤثر على الجودة العامة.

وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أن جانب الدقة في ترجمة ChatGPT يُعدّ ممتازاً، لأنه استطاع الحفاظ على المعنى الأصلي للنص العربي ونقله إلى اللغة الإندونيسية بشكل واضح، متسلسل، وملائم للسياق. ومن خلال مقابلة مع أحد خبراء اللغة العربية، صرّح أن استخدام ChatGPT جيد في هذا العصر، لأنه حتى الأطفال قادرون على استخدامه، ولكن ينبغي مراعاة بعض الأمور، منها: أن يقوم المعلم أو الطالب بمحاولة الترجمة اليدوية أولاً، ثم يقارنها بترجمة ChatGPT، حتى يتمكن من معرفة مدى توافق الترجمة مع الخلفية الثقافية والسياقية للنص العربي.